

Selected Works of
Huang Yiqiu



黄軼球 著译选集

徐 亮 王一洲 王李英◎编注



暨南大学出版社
Jinan University Press

Selected Works of
Huang Yiqiu



黄轶球 著译选集

徐 亮 王一洲 王李英 编注

增城市政协组织选编



暨南大学出版社

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

黄轶球著译选集/徐亮、王一洲、王李英编注. —广州:暨南大学出版社, 2004.5

ISBN 7-81079-164-8

I. 黄… II. ①徐…②王…③王… III. ①作品—文学评论—越南
②文学史—研究—越南 IV. I333.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 056568 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226593 85228986

营销部 (8620) 85225284 85226712 85220602

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

电 邮: tyanf@jnu.edu.cn yfq@jnupress.com

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 暨南大学印刷厂

开 本: 890 毫米 × 1240 毫米 1/32

印 张: 19.125 彩页: 4

字 数: 534 千

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

印 次: 2004 年 5 月第 1 次

印 数: 1—1000 册

定 价: 38.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

Selected Works of Huang Yiqiu



摄于1989年

黄轶球

Selected Works of Huang Yiqiu



黄轶球教授与夫人潘宝庄女士
于20世纪40年代留影



黄轶球教授时任广州国民大学
文学学院院长（摄于1948年）

Selected Works of Huang Yiqiu



黄軼球教授摄于华南师范学院家居书房



黄軼球教授（摄于1951年）



越南文学研究院访华代表团阮文环、南珍等与黄軼球教授全家留影（摄于1964年）

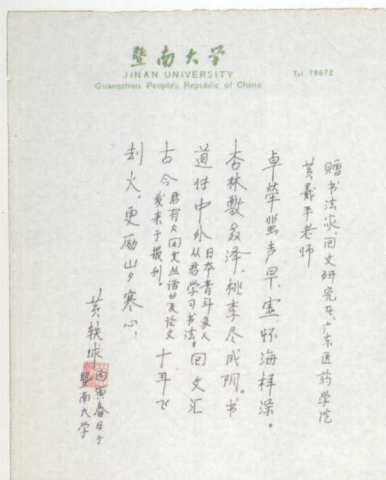
Selected Works of Huang Yiqiu



黄铁球教授合家照（摄于1987年）



黄铁球教授及夫人与中国社会科学院秘书长吴介民、广州市政协副主席徐亮摄于暨南大学家中（摄于1988年）



黄铁球教授赠黄羲平老师诗



黄铁球教授与黄羲平老师合影

序

饶芃子

黄轶球教授是暨南大学老一辈著名学者，也是我国著名的越南文学研究专家。黄先生有深厚的国学根底，他博览古今，学贯中西，不仅在欧美文学、东方文学、中国古典文学，特别是在古典诗词方面有很深的造诣，在比较文学方面也是我们的先驱者和启蒙老师。黄先生出生于马来西亚，少年回国念书，大学毕业后，先后到瑞士菲立堡大学和法国巴黎大学攻读硕士和博士学位，1935年抱着教育救国的理想回国，一直在大学中文系执教。黄先生品德高尚，学问精深，学术上孜孜不倦，锲而不舍；教学上循循善诱，诲人不倦。他治学严肃，却平易近人，是后学和学生钦敬的楷模。他五十年如一日，在学海里辛勤耕耘，致力于西方文学和越南文学的译介，在国内学坛独树一帜，在越南文学界、学术界有深广影响。但由于各种各样的原因，特别是“文革”的浩劫，黄先生的著作、译作、诗作散佚很多，至今未能对其研究成果作系统、全面的整理。现在编辑出版的这本《黄轶球著译选集》，是黄先生著译的选本，从中我们可以看到他所开拓的学术园地和他的学术个性。

由于黄先生学贯中西，学识精深，而且他所关注、研究的问题许多是中外文学交流方面，有不少是他自己独特的发现，极具文化和学术价值，本应请一位和他同辈的老学者为本书作序，更为合适，所以

当黄先生的长女黄舜韶教授约我为这个选集写序时，我内心实在惶恐，但舜韶教授一再坚持，只好应约。我虽不是黄先生的弟子，但受过黄先生的教益，黄先生于1990年仙逝，至今已有十三载，我愿借此表达我对这位远行长者的缅怀和敬意。

我在《阅读中沉思》一文中曾说：“纪念一位远行的学者，最好的方式就是去读一下他留给我们的著作。”重读远行十三载的黄轶球先生留给我们的著作、译作和诗词，确是我们追忆先生学术风范的最佳途径。黄先生的这本“著译选集”，我是认真地阅读了。在阅读的过程中，几度因为触到了先生那些深邃的学术思想而诱发出种种遐想；对先生所持的西学和国学，新学和旧学兼容的学术态度也有所悟解。阅读还唤起我尘封多年的记忆。在我的记忆里，黄先生是1961年从广东师范学院调到暨南大学中文系外国文学教研室执教的，那时中文系的系主任是杜桐先生。杜先生是我父亲抗战时期的战友，对我的生活和工作十分关心，他很敬重黄先生，曾多次跟我谈到黄先生的越南文学研究，对黄先生写的诗词也极其赞赏，还亲自带我去探望黄先生，要我多向他老人家讨教。但我那时候年轻，孩子小，家务多，教学工作繁重，很少去拜访黄先生，只是因同住在东南区，到系里开会走的是同一条路，他骑单车，我步行，有时在路上碰到，他会下车和我一起走，问长问短，在我心目中他是一位德高望重的霭然长者。

在学术上和黄先生接触得比较多，是在暨大复办后他担任中文系副系主任的时候。1981年我申报晋升副教授，最初学校没有受理，原因是按有关规定：必须是1956年以前大学毕业的教师才有资格申报。我经过“文革”的冲击，对这些事情看得比较淡，也就作罢。但各个大学都有一批1957年毕业的骨干教师，他们认为这一规定不尽合理，晋升职称主要是看条件和业绩，不能以毕业年限划线，向有关部门提出意见，后来学校就同意申报。黄先生当时是学校学术委员会委员，又是广东省中文学科评审专家组成员，得知这一消息后就马上通知我把申请表补送上去。事后我得知，因时间紧迫，黄先生还亲自

担任我论文的评审专家推荐我晋升。黄先生扶掖后学的精神深深感动了我，也激励我不断前进。后来，黄先生因年事高，要专心于著译，不再担任系副主任，学校让我接替这一工作，我到他府上请教，他热情地给我指导。他告诉我：“暨大才复办，要在传统学科发展上创优势，困难很大，应该引入比较文学，开拓新学科。”还说：“这不是一下子能做到的，可从中西文学的比较研究做起。”当时，比较文学刚在大陆学界兴起，只有少数的译著和论文，我自己对此一无所知，因而进一步请教他老人家，他即简要地向我介绍比较文学在法国和美国发展的历史，还特别讲了比较文学法国学派的主张和研究方法，我深受启发。我们商定先由黄先生给欧美文学和文艺学两个专业的硕士研究生开“比较文学史”课。由于“文革”时黄先生珍藏的比较文学中文资料均已遗失，只有洛里哀著的《比较文学史》法文本，他就以此为教材给学生授课。他指导的硕士研究生叶小帆撰写的论文《〈罗密欧与朱丽叶〉与〈娇红记〉比较初探》，还被选入我国新时期第一本《比较文学论文集》。黄先生的辛勤耕耘，为我比较文学的发展点燃火种，也为我校1993年文艺学博士点的创建，特别是比较文艺学专业方向的设置，打下了良好的基础。20多年来，我们薪火相传，日益拓展，已经形成这方面的学术群体，现在正在奋力向更高的学术目标跃进。

这本即将出版的《黄铁球著译选集》，共收入黄先生学术论文15篇，译作5种，还有现在能收集到的部分诗词作品。15篇论文中有两篇是论述我国古典文学名家屈大均、龚自珍的创作，两篇是研究日本的汉文学和中国文学在日本的影响，1篇是论比较文学的研究方法，其余10篇均为研究越南文学的学术论文。5种译作中《金云翘传》和《宫怨吟曲》是越南古典文学名著的汉译，其余3种是学术论著的译作。其中《金云翘传》是越南著名作家阮攸的诗体作品，原诗三千二百五十三行。黄先生运用古典诗词形式，用精炼、生动的诗的语言，译成汉文，译诗缠绵悱恻、婉转动人，保留了原有的唱诵形式

和优美韵味，为中外同行所叹服，被列入“亚洲文学丛书”出版，还被教育部指定为全国高等学校东方语言文学系教学参考书目。

黄先生是越南文学研究专家，“选集”中的10篇越南文学研究论文，是他在这一园地里耕耘的果实。在这些论文里，无论研究的对象是什么，他对自己提出的观点，都用大量史实和文本对其作详尽、系统的论证。所采用的方法，有通论，也有专论，既有传统的实证，也引入西方的比较方法。他一面承袭古代文化，一面接受西来思想，做到新学和旧学的接纳、承传，所以在自己的学术研究中，有自己独特的视角，也有自己的新发现。在《越南诗人阮攸和他的杰作〈金云翘传〉》、《越南古典文学成书溯源》、《越南古典文学名著〈宫怨吟曲〉的研究》、《〈宫怨吟曲〉及作者阮嘉珩》、《越南汉诗的渊源、发展与成就》等论文中，黄先生通过对许多历史、文学资料的耙梳、整理、比较、辨析，从中发掘出许多鲜为人知的材料，揭示中越两国历史、文化渊源，探究越南《金云翘传》、《宫怨吟曲》等文学名著，在创作成书过程中所受中国古典文学的影响，并对此作历史、美学的阐释，填补了学术研究的空白。虽然这些论文的关注点是对越南古典名著的探源、解读和评价，但在探源中却多处涉及到作为“放送者”的中国文学，以及在中国文学史上的这些作品的“原型”（祖本），它们入传越南的途径和入传越南以后的流变，研究其流传的原因、过程、方式、终点和在越南文学界的影响，这就不仅仅是对越南文学的研究、探讨，也是对中国文学在越南的影响的研究。在黄先生的这些论文中，越南文学是他研究的主要客体对象，但越南的许多古典文学作品都与中国文学有“血缘”关系，也就是说，是以中国文学史上某一作品为底本，改编、创作出来的。如阮攸的《金云翘传》是源于清顺治康熙时青心才人编的“才子书”《金云翘传》（又名《双奇梦》），阮嘉珩的《宫怨吟曲》是源于唐杜牧的《阿房宫赋》和明韩邦靖的《长安宫女行》，阮辉的《花笺传》是源于明末小说《花笺记》，无名氏的《林泉记遇》（又名《名猿孙恪传》）是源于唐代顾夔的《袁氏传》等

等，就是越南古老的“金龟神话”也是源于晋干宝的《搜神记》。黄先生在他的这些论文中，对它们当中的一些文本，作详细的考证和探究，着重研究这些作品入传越南以后，在越南传播、移植、再创作而成为该国艺苑名葩的过程以及在文学界所产生的影响。论文所展示的这个过程启示我们去思考一些重要的文学关系问题：在世界众多的作家和浩繁的文学作品中，越南的著名作家阮攸、阮嘉珩等为什么选择中国古代的文学作品？他们对这些作品进行了哪些取舍和改造？经他们“过滤”创作出来的作品为什么能在越南广泛流传？所以，我以为，这些论文的学术价值，不只在考察、研究越南文学方面，而是属于比较文学的影响研究范畴，具有比较文学与世界文学研究的意义。还应特别指出的是，尽管影响研究在法国兴起至今，已有一百多年的历史，国与国之间文学交流及其相互影响的研究，中外学者均已做了大量工作，但从学术界的许多成果看，人们更多的目光是投向西方。在中西文学关系研究上，则多是研究西方著名作家作品在中国的传播和影响，对中国文学的外传研究甚少。在东方文学交流史研究方面，虽有一些成果，但极少研究某些具体文本的传播过程，因为这是要花大功夫的，还要有深厚的历史、文化底子。黄先生的这些论文，虽然是 20 世纪中后期撰写的，但今天读来，仍是别人所未能达到的。

读黄先生的译作《金云翘传》和《宫怨吟曲》，我深深感到翻译活动是推动人类文明、促进文化交流的重要力量之一。每一个文本的翻译，都有一个从外而内、由内而发的过程。诗体的文本翻译起来，难度更大，黄先生是一位才华横溢的诗人，所以能把越南这两个著名的诗体作品翻译得如此精确、动人。这里有翻译家的艺术功力和他对主体文化的深积淀。以往人们看译作，关注的是语言分析和文本对照，很少涉及翻译家在主体文化里面运作的功力，黄先生的译作及其影响，充分显示出翻译所能产生的文化力量。正是从这个角度，我以为，总结黄先生翻译越南古典名著的经验，还能使我们对翻译活动的文化意义达到更深的了解。

《黄铁球著译选集》很快就要出版。我相信，它的学术价值会日益为人们所认识，它的出版，也将为暨南百年学坛增添一块放出异彩的基石。

2003年7月24日于暨南园

（注：本文作者系暨南大学中文系教授、博士生导师，原暨南大学副校长。）

目 录

序	饶芑子 (1)
---------	---------

第一部分 论 文

越南诗人阮攸和他的杰作《金云翘传》	(3)
越南古典文学名著成书溯源	(34)
越南古典文学名著《宫怨吟曲》的研究	(53)
《宫怨吟曲》及其作者阮嘉珩	(70)
越南汉诗的渊源、发展与成就	(71)
试论十九世纪越南南部反侵略诗歌的光荣传统	(96)
越南汉诗的卓越成就	(125)
越南爱国大诗人阮廷炤的贡献及其影响	(156)
比较文学杂谈	(197)
漫谈日本汉文学名著——《拙堂文话》	(204)
苏东坡日本存知己	(216)
试论屈翁山及其创作	(220)
试论龚自珍词	(240)

第二部分 译 著

金云翘传	(255)
------------	-------

宫怨吟曲	(386)
提格亨《欧美文学史》选译	(401)
越南佛教史略	(410)
越南文学发展概述	(454)

第三部分 诗 词

编辑说明	(475)
诗词	(476)

附 录

《越南汉诗略》例言	(569)
《越南赋联选辑》例言	(571)
访暨大外国文学专家黄軼球教授	潘 真 (572)
暨南大学庆祝黄軼球教授八十大寿暨任教五十周年 ..	潘 真 (577)
贺信及贺词 (十一件)	(579)
著名越南文学研究专家、教育家、诗人黄軼球教授 ..	王李英 (586)
黄軼球先生二三事	黄羲平 (599)
悼业师黄軼球教授	黄羲平 (601)
哭黄軼球教授	徐 亮 (601)
悼黄軼球教授二首	王一洲 (602)
编后记	(603)

第一部分 论文

